

Falsas Amigas: Comentario de las traducciones a las lenguas europeas occidentales de los dos primeros párrafos del *Toshigoi no matsuri*, ritual shintō (*norito*) incluido en el *Engishiki*

Santiago J. MARTÍN CIPRIÁN ¹
Universidad Tōkai

Abstract

There are three main translations into Western European Languages (all of them into English) from the *Engishiki*'s Shintō rituals *norito*: E. M. Satow's (and Karl Florenz) groundbreaking (but partial) XIX century translation, D. L. Philippi's first complete translation of the corpus of the rituals and F. Bock's version of the *Engishiki*. When we compare closely these three translations we find many common features, but also important lexical and syntactical differences. In this article the first two initial paragraphs from *Toshigoi no Matsuri*, one of the rituals, are chosen, translations for that two paragraphs from Satow, Philippi, Bock and a new one into Spanish (Falero & Martin, 2020) are compared, researched and some possible better solutions for translation are proposed.

Keywords: *Norito*, *Engishiki*, *Toshigoi no Matsuri*, Old Japanese Language, Translation Studies

1. Introducción

Existen a día de hoy tres traducciones históricas de los rituales *shintō*² a las lenguas de Europa Occidental³, todas ellas al inglés: la pionera de E. M. Satow, de una selección de estos, realizada a final del siglo XIX, y las dos posteriores, llevadas a cabo durante el XX por D. L. Philippi y por F. Bock, respectivamente.

Si bien las dos versiones posteriores toman como referencia la primera, una atenta

¹ Miembro del GIR "Humanismo Eurasia" (Universidad de Salamanca).

² Para la cabal comprensión del fenómeno de la religión *shintō* (o *sintoísta*, siguiendo a la RAE) y de su influencia en la civilización japonesa son imprescindibles, en nuestra lengua, los trabajos de A. J. Falero (Falero 2006, 2007 y 2014). En inglés son todavía útiles los estudios clásicos de Aston (1905) y Ono (1963). El trabajo moderno más recomendable, a nuestro juicio, es Breen & Teeuwen (2010).

³ Existe una traducción al ruso (Yermakoboy, 1991). Hemos decidido no incluir su comentario en este trabajo a causa de nuestro insuficiente conocimiento de esa lengua.

comparación de las tres nos permite reconocer divergencias a veces importantes en las elecciones léxicas e incluso sintácticas de unas y otras. En el presente artículo, en el que comentamos los dos primeros párrafos del *Toshigoi no matsuri*, se intentará dar cuenta de esas divergencias, analizarlas y, finalmente, valorar los fenómenos más relevantes. También se compararán esas traducciones con la única existente en español (Falero y Martín Ciprián, 2020), se comentará esta y se ofrecerá una traducción alternativa que esperamos que la supere.

El fin último de este análisis⁴ será facilitar la toma de decisiones más adecuadas a la hora de realizar una nueva versión de los *norito*, en particular, y del corpus del antiguo japonés, en general, al español y, por extensión, a las lenguas de nuestro entorno cultural.

No ha sido nuestra intención con este trabajo llevar a cabo un análisis sistemático, ni mucho menos científico, de las líneas que hemos estudiado. Este proyecto se inició, sencillamente, como una serie de apuntes para uso personal enfocados a mejorar nuestra traducción ya publicada del *Toshigoi no matsuri*, con la que no estábamos del todo satisfechos, y, aunque lo que presentamos aquí tiene una forma más elaborada que aquellos primeros esbozos, no pretendemos que sea más que una serie de notas críticas a nuestro trabajo (y, respetuosamente, a aquellos que nos precedieron) que desean ser mínimamente útiles en el conocimiento de los procesos que acompañan la labor de traducción.

2. Materiales empleados en este trabajo

2.1 Ediciones de los rituales:⁵

(1) Takeda Yūkichi & Kurano Kenji. (1958). *Kojiki. Norito*. Iwanami.

Carece de aparato crítico por lo que respecta a las lecturas interlineales y su interés es más histórico y literario que filológico. Takeda y Kurano han utilizado como texto básico de esta edición el manuscrito llamado *Kujō-ke*, del santuario Inari (1926) y como

⁴ Para nuestro análisis lingüístico hemos tomado como referencia los trabajos de Martin (1987), Miyake (2003), Vovin (2005-2008) y Frellesvig (2010). No obstante, el lector habrá de tener en cuenta que cuando lea estas líneas muy posiblemente ya habrán aparecido dos obras que marcarán época en los estudios de gramática histórica japonesa: el volumen colectivo de Historia de la Lengua Japonesa publicado por NINJAL y Mouton (Frellesvig, B., Kinsui, S. & Whitman, J. (Eds.), 2022) y el diccionario etimológico de las lengua japónicas de Alexander Vovin (Ed.) (en preparación). Estas dos obras puntualizarán, enmendarán y hasta contradirán en muchos aspectos las conclusiones de los estudios en los que hemos basado este artículo y sin duda también las del artículo mismo.

⁵ Este comentario de las ediciones de los rituales, salvo cuestiones de detalle, es idéntico al que aparece en Martín Ciprián, 2015.

textos auxiliares otros manuscritos de Urabe Kanenaga y Urabe Kanemigi⁶, además de alguna edición incunable antigua. También ha consultado ediciones de *kokugakusha*, como Kamo no Mabuchi o Motoori Norinaga. Por su fácil lectura –texto original en páginas impares y versión modernizada en pares– y su profusión de notas es la edición de referencia para el público general. A pesar de los años que han pasado desde su publicación, sigue siendo un trabajo imprescindible en cualquier estudio sobre los rituales. Al ser la edición más conocida y de fácil acceso, es la que hemos utilizado como base para nuestro texto.

(2) Aoki Kigen. (1975). *Norito. Ōfūsha*

Se trata de una edición que no supera, en lo que hace al texto, a la anterior. No obstante, en lo que hace a las lecturas interlineales es más exhaustiva, por lo que merece ser tomada en cuenta. Se limita al aparato crítico, sin comentario alguno de otra naturaleza.

(3) Aoki Kigen (1978). *Norito-Senmyō chūshaku (Comentario sobre Norito y Senmyō)* Volumen VI de Koten Chūshaku-hen de la serie Shintō Taikei. Tokyo: Shintō Taikei Hensankai.

Es de una edición crítica de los textos y de las lecturas interlineales posteriores (sin ser exhaustiva por lo que respecta a estas últimas). Contiene comentario. Aoki ha utilizado materiales similares a los de Takeda y Kurano.

(4) Torao Shun'ya. (1991). *Engishiki-jo*. Volumen 11 de Koten-hen: serie Shintō Taikei. Shintō Taikei Hensankai

Edición crítica completa del *Engishiki*, no solo de los rituales. Torao toma como texto base el de Kyōho, impreso en 1723. Utilizó también, además de los materiales usados por parte de Aoki, una variedad mayor de manuscritos y ediciones.

(5) Torao Shun'ya (ed.). (2000). *Engishiki-jo*. Nihon Shiryō. Shūeisha.

Edición crítica y comentada. Se basa fundamentalmente en la anterior, con cambios solo de detalle. Si bien no presenta avances en materia textual, los exhaustivos comentarios históricos la hacen imprescindible a la hora de enmarcar los rituales en su contexto.

2.2 Traducciones históricas de los rituales a lenguas europeas occidentales:

(1) Satow, Sir Ernest/Florenz, Karl (trads. coment.) (1927): “Ancient Japanese Rituals”. *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, Vol. II, December 1927, Tokyo, The Kyo Bun Kwan. (En nuestro comentario marcaremos su traducción como S).

(2) Philippi, David (trad. coment.) (1959): *Norito. A New Translation of the Ancient*

⁶ En nuestra tesis doctoral, siguiendo a Bentley (2001), escribíamos erróneamente *Urabe Kanetsugu*. Agradecemos a L. E. Murray Mann (2017, p. 53) el habernos apuntado en la suya este error.

Japanese Ritual Prayers. Princeton University Press [1990] (Lo marcaremos como P).

(3) Bock, Felicia (trad. coment.) (1972): *Engi-Shiki. Procedures of the Engi Era* [Books I-X] (2 Vols.). Tokio, Sophia University Press (Lo marcaremos como B).

3. Problemas en la traducción del *Toshigoi no Matsuri* ⁷

3.1 Problema principal: reproducción del tono del texto

(1) ¿Prosa? ¿Poesía? Se trata de un texto que está en la frontera de ambas⁸. Las características que comparte con los textos poéticos son:

A. Lengua formularia.

B. Ritmo producido por las repeticiones y los paralelismos: *to noru, mawosaku*, etc.

(2) Ser capaz de reflejar el espíritu del texto religioso. Sus características principales:

A. Dignidad.

B. Misterio.

C. Ritmo: repeticiones, paralelismos.

(3) El problema del orden de palabras natural a la lengua de origen y la final (muy diferentes).

(4) El problema de los modelos de texto en la lengua final: ¿Elegiremos los textos de la tradición cristiana? ¿Otras tradiciones?

(5) Estilo: el problema del literalismo frente a la traducción libre⁹.

3.2 Problemas lingüísticos

(1) Problemas léxicos: *Hapax* y palabras rituales de no uso contemporáneo. ¿Qué hacer?

A. Recurrir al contexto histórico.

B. Etimología: No obstante, la “deriva semántica”, pasado el tiempo, puede

⁷ Estos problemas fueron analizados por nosotros en una ponencia, aún no publicada, en el marco de las *III Jornadas Internacionales de Formación e Investigación “Humanismo Eurasia”* celebradas en la Universidad de Salamanca el 27 y 28 de mayo de 2021. Esta ponencia esperamos que salga a la luz próximamente en una versión mejorada en la que estamos trabajando en el momento de escribir estas palabras (Martín Ciprián, en preparación).

⁸ Un estudio imprescindible sobre este asunto es Murray Mann (2017).

⁹ Este es un problema recurrente en las traducciones a las lenguas más alejadas de nuestra tradición cultural y de las que es imposible realizar versiones más o menos literales. Seidensticker, en *Genji Days* (1977, pp. 139-140), recuerda la afirmación de Walley sobre su traducción del *Genji Monogatari*: “the translator, having taken so much away from his original, must add something by way of compensation”. Seidensticker objeta: “The principle is a dubious and dangerous one, and when what is added seems in dubious taste, why then things are dubious twice”. Sabias palabras...

- alterar el significado original. Por ello confiar solo en la etimología para explicar el valor de una palabra o expresión no parece muy recomendable.
- (2) Problemas gramaticales: dificultad de determinar los valores de ciertas formas verbales.
- (3) Problemas sintácticos; orden de palabras. Se nos presentan dos opciones:
- A. ¿Seguimos el orden natural del español?
 - B. ¿Mantenemos el ritmo de las liturgias?
- (4) Problemas causados por la escritura original:
- A. Ausencia de elementos fonográficos (fundamentalmente morfemas verbales)
 - B. Recurso a las glosas y comentarios (son muy posteriores, variados y de diferente grado de confianza)
- (5) Problemas fónicos: hemos de usar lecturas reconstruidas lo más fiables posibles para evocar el contexto fónico del texto y así rastrear, por ejemplo, posibles aliteraciones y determinar cuál es su verdadera naturaleza.

4. Textos

4.1 Original

1. 集侍神主・祝部等、諸聞食登宣。
2. (A) 高天原爾神留坐、(B) 皇睦神漏伎命・神漏彌命以、(C) 天社・國社登稱辭竟奉、(D) 皇神等能前爾白久、(E) 今年二月爾、御年初將レ賜登爲而、(F) 皇御孫命宇豆登能幣帛乎、(G) 朝日能豐逆登爾、稱辭竟奉久 (H) 登宣。

4.2. Transcripción¹⁰

1. “ugonapareru kamunusi – papurira , moromoro kikosimyese “to noru.”
2. (A) takama no para *ni* kamudumarimasu, (B) sumyemutukamurwoki no mi-koto – kamurwomi no mi-koto motite, (C) ama tu yasiro – kuni tu yasiro to tatapegoto wopematuru (D) sumyegamwi-tati *no* mapye *ni* mawosaku , (E) kotosi kisaragi *ni* mi-tosi padime-tamapa-mu to site, (F) sumyemima no mi-koto no *udu no* mitegura wo, (G) asapi *no* toyoakanobori *ni*, tatapegoto wopematuraku” (H) to noru.

¹⁰ Esta transcripción está tomada íntegramente del texto de *Oxford Corpus of Old Japanese* (<http://vsarpj.orinst.ox.ac.uk/corpus/>) tal y como estaba el día 7 de octubre del año 2021. Los criterios gráficos en la transcripción seguidos por el *Corpus* aparecen en el siguiente enlace: <https://vsarpj.orinst.ox.ac.uk/corpus/tagging.html>. A lo largo de todo el artículo, salvo cuando citamos a otros autores que utilizan diferentes convenciones, que hemos respetado, hemos usado el sistema del Corpus de Oxford para transcribir las palabras del japonés antiguo.

4.3 Traducción al español¹¹

1. Digo: “Kamunushi y hafuri que estáis aquí reunidos, escuchadme todos”
2. Digo: “Hablo ante vosotros, magnánimos dioses imperiales que habitáis en la llanura del alto cielo; dioses y diosas a quienes se consagran santuarios terrenos y santuarios celestes; este año, en el mes de Kisaragi, a punto de empezar la plantación, cuando el sol de la mañana asciende su camino eterno, os veneramos, entregándoos las preciosas ofrendas del divino vástago imperial.”

5. Comentario de las traducciones¹²

5.1 Primer párrafo

集侍神主・祝部等、諸。聞食登宣。¹³

“ugonapar-er-u kamu-nusi – papuri-ra, moromoro kikosi-myes-e” to nor-u

???¹⁴ PROG-ATT officiator minor official-PLR everyone listen-COM DV-INF declare-FIN

S. He says : “Hear all of you, assembled kafinushi? and hafuri.”

P. Hear me, all of you assembled kamu-nusi and hafuri. Thus I speak.

B. Oh ye assembled shrine chiefs and all ye priests, hearken unto what we say.

M. Digo que escuchéis todos, *kannushi* y *hafuri* que estáis reunidos.

M2. “*Kannushi* y *hafuri* que estáis aquí reunidos, escuchadme todos.” He dicho.

(1) 宣 (*noru*).- Digo: O *Decimos*. No está claro si el que habla lo hace por sí mismo, en representación de los demás o si es mejor usar plural mayestático. Las soluciones de los diferentes traductores son:

S. ---

P. Thus I speak

B. what we say

¹¹ Texto tomado de Falero y Martín Ciprián (2020).

¹² En Martín Ciprián (2015) hemos comentado la etimología y evolución de las palabras que aparecen en el presente artículo, desde la protolengua a la lengua antigua. Para evitar enfadosas repeticiones de algo ya tratado, aquí solamente recordaremos, de la forma más sucinta posible, esas etimologías.

¹³ El orden de estas líneas es el siguiente: (1) Texto original, (2) Transcripción al alfabeto latino según el sistema de Frellesvig y Whitman, (3) Glosas gramaticales de Bentley, (4) Traducción de Satow, (5) Traducción de Philippi, (6) Traducción de Bock, (7) Nuestra traducción (que notamos como M), con introducción de A. Falero, publicada en 2020 en la revista *Mirai*, (8) Nueva propuesta de traducción tras el análisis (M2). Las glosas de Bentley no son en muchos casos demasiado satisfactorias, pero hemos decidido mantenerlas al ser las únicas publicadas de las que tengamos noticia. No obstante, en los casos en los que sus errores son más importantes lo hemos apuntado en el comentario.

¹⁴ Bentley no proporciona glosa para esta palabra.

M. Digo

(2) 集侍 (*ugonapareru*).- *que estáis reunidos*: O *que os habéis reunido*. Esta forma *ugonapareru* puede tener valor estativo o resultativo. Las tres traducciones al inglés eligen un participio, no una oración de relativo, con lo que esa interpretación parece ser estativa.

(3) 集侍神主・祝部等 (*ugonapar-er-u kamu-nusi – papuri-ra*): “*kannushi y hafuri que estáis reunidos*”: ¿O mejor: “*kannushi y hafuri, que estáis reunidos*”? ¿Están reunidos todos los *kannushi* y *hafuri* o solo unos pocos? Ambas traducciones sugieren lo segundo, que es, por otro lado, lo lógico.

Soluciones propuestas:

(1) *aquí*: No tiene correspondencia en el texto japonés, pero parece más natural en castellano, además de prosódicamente más atractivo.

(2) *escuchadme*: Parece también más natural. *Escuchad* es posible, pero suena más eufónico con el pronombre, amén de que solo habla una persona. Si se decide que es mejor el plural mayestático lo natural sería *escuchadnos todos*.

Otro problema: ¿cómo traducimos un verbo, que es formulario y no el que habitualmente utiliza la lengua con el significado de “oír”? En principio, aunque es posible que exista, no se nos ocurre nada más que eso, *oír*. B opta por *hearken unto what we say*. Consideramos que habrá que pensar un poco más en las opciones léxicas en el futuro.

(3) *He dicho*: La última expresión de cada párrafo, *to noru*, marca un ritmo final que hay que conservar. Desde el punto de vista meramente sintáctico tendríamos que colocar en castellano la oración principal en primer lugar. Es lo que hace P y lo que traducimos nosotros en nuestra primera versión. B opta por ignorar esta frase por completo, lo que creemos que es un error, sintáctico y retórico. También es posible traducirlo dos veces: *Declaro:... He dicho*, pero quizá así el texto resulte demasiado pesado. Entre negar la sintaxis y la retórica creemos que es mejor elegir lo primero. El efecto repetitivo y formulario es muy importante en un texto religioso. *He dicho* parece la opción más acertada, puesto que tiene un tono categorico muy apropiado para un ritual.

5.2 Segundo párrafo

(A) 高天 Ø 原爾神留坐、

taka-ma [no] para *ni* kamu-dumar[-i-] mas[-u]

high-heaven GEN plain LOC deity-stay-INF HON-ATT

S. who divinely remain in the plain of high heaven

P. Who divinely remain in the High Heavenly Plain

B. who augustly reside in the Plain of High Heaven

M. que habitáis en la llanura del alto cielo,

M2. que permanecéis, siendo dioses, en la llanura del cielo alto

(1) *Traducción del primer elemento de* 神留 (*kamu-dumari*): Las tres versiones al inglés presentan formas adverbiales de significado similar: S. *divinely*, F. y B. *augustly*. En español podríamos elegir cualquier adverbio o locución adverbial apropiada: *divinamente, como dioses, siendo dioses, augustamente, excelsamente...* No obstante, ninguna solución nos pareció satisfactoria y, no encontrando una buena salida, preferimos, en nuestra primera versión, no traducirlo pensando que el significado general ya implicaba suficiente “enaltecimiento” de los dioses. Ahora somos de la opinión de que se debería encontrar un adverbio apropiado, pero es difícil saber cuál. Aquí hemos optado provisionalmente por el sintagma *siendo dioses*.

(2) *Traducción del verbo honorífico* 坐 (*-(i)masu*): ¿Cómo traducir los honoríficos? Problema difícil. Si los traducimos todos, el tono del texto se hace irrespirable y paródico. Lo mejor, en nuestra opinión, es considerar que casi ninguno de estos lexemas pueden ser traducidos: corresponden a un mecanismo lingüístico del que carecemos en español. Por supuesto que es posible dar un tono honorífico al discurso, pero los recursos son diferentes en las lenguas orientales y en las nuestras. Siempre habrá que buscar esos recursos y, sin pasarse ni quedarse corto (el Escila y Caribdis del traductor), hacer uso de ellos.

Soluciones propuestas:

(1) *permanecéis*: En el futuro habrá que investigar si los nuevos estudios etimológicos confirman el cambio **kamu(i)-tomaru* > *kamu-dumaru*. No hay otra posibilidad que se nos ocurra, ni que hayamos encontrado en la bibliografía¹⁵. El contexto labial favorece claramente esa evolución. Entonces el significado literal sería “estáis parados como dioses (o siendo dioses)”. El locativo apuntala esa hipótesis. Las otras alternativas son *vivís, residís* o *habitáis, estáis* y *os encontráis*. B. se inclina por *reside*; S. y P. por *remain*. Si *dumaru* finalmente tiene como origen *tomaru*, “residir” es la opción mejor (*tomaru* con el sentido cercano al moderno “quedarse a pasar la noche”). Pero eso de momento no está tan claro. Incidentalmente, habría que investigar si el cambio **tom-* > *tum-* tiene que ver con el proceso de elevación de vocales medias o no.

¹⁵ Pero entonces, ¿por qué *tomaru* no ha evolucionado a ***tsumaru* en la lengua moderna?

(B) 皇睦神漏伎 命・神漏彌 命以、

sumye mutu kamu *rwo-ki* [no] mi-koto kamu *rwo-mi* [no] ‘mi-koto’ mot[-i-te],
imperial kindred deity male-progenitor [GEN] HON-deity deity female [GEN] HON-deity
use/hold-INF-GER

S. by the WORD of the sovrán’s dear progenitor’s, augustness and progenitrix,

P. By the command of Sovereign Ancestral Gods and Goddesses.

B. (Before) the mighty ancestral gods and goddesses

M. Por vosotros, magnánimos dioses y diosas imperiales

M2. Por vosotros, ancestrales dioses y diosas imperiales

(1) [GEN] en el análisis de Bentley: Obviamente es una equivocación, que nace de la falacia de imponer las conclusiones del análisis diacrónico (etimología en la proto o prelengua) al análisis sincrónico de la lengua antigua. El origen de ese *no* es un antiguo verbo copulativo, pero ese verbo ha dejado de serlo en la lengua antigua y se ha convertido en algo diferente. Desde su punto de vista se debería analizar como dos verbos defectivos (*divinidades que sois* kamuryoki); postposición con valor atributivo desde el nuestro. Si admitimos que se trata de un verbo, lo mismo deberíamos hacer con los *no* del japonés moderno que se usan en la misma situación, lo que no parece muy coherente en el análisis de la lengua contemporánea.

(2) 漏伎 (*rwoki*) y 漏彌 (*rwomi*): Dos palabras de origen muy oscuro. El “male-progenitor” de la glosa de Bentley no se sabe muy bien de dónde sale, quizá de S *progenitor* y *progenitrix*. Para P y B parece que no hay traducción. En el estado actual de nuestro conocimiento es difícil proponer una traducción fundamentada.

(3) 睦 (*mutu*): Según Bentley (2001, p. 245) “íntimo”; S *dear*, P y B *ancestral*. Según el comentario de P en nota, tanto este lexema como los dos anteriores parecen no tener una etimología clara. Toda la expresión *sumye-mutu-kamurwoki kamurwomi* se refiere a las divinidades de mayor rango que normalmente corresponden a los ancestros de la Casa Imperial, como Taka-mi-musu-bi y Ama-terasu-opo-mi-kamwi, de ahí lo de *ancestral*.

(4) 皇 (*sumye*): Según Martin (1987, p. 533) el significado original de *sum- sería o bien “brillante” o bien “residente” (como dios local). En cualquier caso en época histórica esta palabra está relacionada con la casa imperial. Según P se ha interpretado tradicionalmente como un término en conexión con *suberu* (“gobernar, reinar”), pero gran parte de los comentaristas consideran que se trata sencillamente de un honorífico. En nuestras traducciones encontramos: S *sovrán’s*, P *Sovereign*, B *mighty*. Parece que lo que está bien claro es, como decimos arriba, que tiene conexión con la casa imperial y que es

bien posible que la que se supone que presenta con *suberu* sea fruto de etimología popular. Si no lo es y realmente está relacionado con *suberu*, tendríamos la seguridad del significado de la protoforma, no de su valor histórico contrastado.

(5) 命 (*mi-koto*): Según Martin (1987, p. 459) *koto* tendría como significado original: *kōtō*_{2.3}. ‘*fact, thing; words, saying*’. Esto es que el valor semántico primero de *mikoto* sería, “asunto elevado” o “palabra elevada”, aludiendo a una divinidad. Con respecto al prefijo de respeto, *mi-* remitimos al lector a nuestro análisis de esta forma (Martín Ciprián, 2015, p. 137).

(6) 以 (*mot[-i-te]*): *S by the word of, P by the command of, B before*. El significado de esta postposición, según el *Iwanami Kogo Jiten* (Ohno et alii, 1974), es causal. No entendemos la elección de B.

Soluciones propuestas:

(1) *ancestrales*: Nuestra primera versión, *magnánimos*, no se nos presenta ahora como suficientemente satisfactoria. *Mutu* parece relacionado con el origen de la familia imperial, por lo que *ancestral* pudiera ser mucho mejor alternativa. Para proponer *dear*, como hace S, no parece que haya suficiente evidencia: la etimología en la que se basa esta elección no está de ningún modo probada.

(C) 天 Ø 社・國 Ø 社 登稱辭竟奉、

ama [tu] yasiro kuni [tu] yasiro to tatape-goto wope-matur[-u]

heaven LG shrine land LG shrine DY-INF praise-(INF) thing finish-(INF) HON-ATT

S. whose praises... are fulfilled as heavenly temples and country temples.

P. whose praises are fulfilled as Heavenly Shrines and Earthly Shrines

B. before the many kami enshrined in heaven and earth we raise our words of praise;

M. a quienes se consagran santuarios terrenos y santuarios celestes;

M2. a quienes veneramos como divinidades celestiales o divinidades terrestres

(1) 天 Ø 社・國 Ø 社 (*ama [tu] yasiro*¹⁶ *kuni [tu] yasiro*): Según el comentario de P esta expresión se puede referir a dos realidades:

1. La suma total de todos los santuarios que reciben apoyo gubernamental.

2. Los dioses consagrados en esos santuarios.

B en nota se inclina por la segunda solución. S afirma que *templo* es aquí una metonimia por *dios*. Y la expresión entera significa que unos dioses son reconocidos como de origen divino y otros como de origen terreno.

¹⁶ Para más información sobre este importante término se puede consultar nuestro artículo dedicado a su etimología (Martín Ciprián, 2013)

Es difícil decidirse por esta segunda solución sin una prueba más; por eso la prueba tiene que ser sintáctica. El *to* nos aclarará más adelante el problema.

(2) 稱辭竟奉 (*tatape-goto wope-matur[-u]*): Literalmente “terminar la cosa de llenar (con alabanzas)”

tatape- (> *tatau*) en origen “llenar” y después, según Martin (1987, p. 765), también “fill with praise”.

wope- (> *oe-ru*) “terminar” (tr.) (< *bo (-) pa-Ci-)¹⁷ (Martin, 1987, p. 740). Relacionado con *owaru* (< *wofaru* < *bo (-) -pa-ra-) (Martin, 1987, p. 744).

(3) 登 *to*: ¿Qué función tiene aquí? Puede tener dos valores posibles, ambos, según Bentley (2001, pp. 134-7), como “verbos defectivos”:

A. “Ser”, como infinitivo. En realidad solo da ejemplos en *to site*, con lo que su función en la lengua histórica sería de una especie de conjunción (o parte de una locución conjuntiva). En otros casos el valor semántico es el de “como”.

B. “Decir”: En realidad se trata de una conjunción que aparece introduciendo verbos de palabra: *decir que...*

El significado obvio es el primero, con lo que la frase quedaría algo así como: (*dioses*) *a los que se os alaba* (o *os alabamos*) **siendo /como** *divinidades del cielo y divinidades de la tierra*.

Esta interpretación de *to* hace que *yasiro* se tenga que considerar también como una metonimia de “dioses”.

(4) B. *before the many kami enshrined in heaven and earth we raise our words of praise*; Parece un párrafo no muy afortunado:

(A) *before*: es de suponer que, o bien traduce el *to* o bien es un eco de la frase posterior. Pero no podemos traducir una y otra frase igual cuando no hay nada que lo indique.

(B) *many kami*: el *many* no se entiende de dónde sale ni su necesidad.

(C) *kami enshrined in heaven and earth*: Supongo que quiere respetar el significado de *yasiro*, aun siendo consciente de que alude a los dioses; de este modo parece que mantiene ambos semas y, además, el significado de *tu*.

(5) *M a quienes se consagran*: Sintácticamente no se sostiene. La expresión *tatape goto* carece de complemento, porque el complemento ya es *goto*.

Soluciones propuestas:

¹⁷ La *b* de *bo es idiosincrática de la reconstrucción de Martin. Hoy en día pocos autores la admiten (Frellesvig, 2010, p. 43).

(1) *veneramos* (o *se venera*): No hay nada, de momento, que nos haga inclinar por cualquiera de las dos opciones, así que se debe preferir una u otra por motivos estilísticos.

(2) divinidades celestiales o divinidades terrestres: Más correcto sería divinidades del cielo y divinidades del país (o de la nación), pero no nos convence la prosodia de esa secuencia. Quizá divinidades celestes y divinidades nacionales sea más satisfactoria desde el punto de vista estrictamente semántico, pero ese nacionales, obviamente, no es posible utilizarlo aquí. Su significado se puede glosar así: “divinidades que estáis en el mundo de los dioses y divinidades que estáis en la nación, o el mundo de los hombres”.

(D) 皇神等 能前爾白久、

sumye-gamwi-tati [*no*] mapye *ni* mawos-aku,

imperial-deity-PLR GEN front LOC speak-NML

S. I declare in the presence of the sovran gods

P. I humbly speak before you,

B. and to the mighty kami we make bold to say

M. me atrevo a hablar ante los dioses

M2. humildemente hablo ante los dioses imperiales

(1) 白久 (mawos-aku¹⁸); evolución de la forma (Martin, 1987, p. 726): moosu < mccsu < mausu < mawosu < *mawasu (*the second vowel assimilated to the labial w*) < *maba-sa-; ?< mawi[y]_B (< ...) osa-A ?< *ma(-)b^u/_o -sa (‘make it humbly be’) ‘humbly say’.

osu < *osa-. ‘push; infer; recommend’. (Martin, 1987, p. 743).

*mau < *mawu < *maba- ‘humbly do/be’: occurs only in the infinitive mawi (Martin, 1987, p. 722).

Parece claro que el sema de “humildad” está incluido en el significado del verbo. Esto es, que “hablar humildemente” es la traducción más correcta. Quizás se pudiera admitir *me atrevo*; pero no es lo mismo “atreverse” que “hablar humildemente”.

Persona: Hay que pensar si se elige el singular o el plural: *hablo humildemente* o *hablamos humildemente*.

Soluciones propuestas:

(1) *humildemente hablo ante los dioses imperiales*: Como vemos arriba, el verbo *mawosu* lleva en incluido en su forma originaria **maw-*, que tiene como significado “ser

¹⁸ En un artículo nuestro sobre esta forma verbal (Martín Ciprián 2014) estudiamos más en profundidad su etimología y significado. Remitimos al lector interesado a ese artículo.

humilde”. Por eso, hemos de añadir también ese sema en nuestra traducción, como hacen P y B.

(E) 今年二月爾、御年初將賜登爲而、

kotosi kisaragi *ni* mi-tosi padime-tamapa-m-u *to s-i-te*

this-year second-month LOC HON-YEAR begin-(INF)-HON-TENT-ATT DV-INF do-INF-GER

S. made with the intention of deigning to begin the harvest in the second month of this year

P. This year in the second month just as grain cultivation is about to begin,

B. In this second month of this year of the sowing of seed at the beginning

M. este año, en el mes de Kisaragi, a punto de empezar la plantación,

M2. este año, en el mes de kisaragi, cuando/puesto que tenemos (teniendo nosotros??) la intención de comenzar la plantación

(1) 登爲而 (*to site*): Aquí claramente *to site* con el significado de *como, ya que, siendo que...* Vovin lo glosa como ‘doing as X’, ‘in the capacity of X’ (Vovin, 2008, p. 241). No parece que *suru* tenga un valor de “hacer” en este contexto, por lo que la traducción de S no creemos que sea muy correcta. B decide no traducir en absoluto y P elige un valor inceptivo. Quizá fuera una buena traducción *precisamente cuando*, pero habría que investigar más si esto es compatible con el resto de apariciones de este sintagma en la literatura antigua japonesa. Es posible que la traducción temporal sea también correcta: *haciendo de modo que tenemos la intención de comenzar...* > *siendo la realidad tal que tenemos la intención de comenzar...* > *puesto que / cuando tenemos la intención de comenzar*. En definitiva: se puede tratar sencillamente de una expresión que, como el gerundio castellano (y la forma en *-te* del japonés), puede tomar diferentes valores según el contexto.

(2) 初 (*padime*): Es un verbo claramente transitivo, así que no se puede traducir con *mitosi* como sujeto, sino como complemento: *tenemos la intención de comenzar la plantación*.

(3) 御年 (*mitosi*), según todas las fuentes (y aquí P y B), tiene el significado de “plantación”. El *harvest* de S parece en principio un error, si bien él aclara la expresión en nota indicando: ‘*Beginning the harvest*’ means *soaking the seed and preparing the ground for its reception*.

(F) 皇御孫 命 宇豆能幣帛乎、

sumye-mi-ma [no] mi-koto [no] *udu no* mi-tegura *wo*

imperial HON-grandchild GEN HON-deity SUB rare DV-INF HON-HON-offering ACC

S. the great OFFERINGS of the sovran GRANDCHILD'S augustness

P. of the Sovereign Grandchild the noble offerings

B. from the divine descendant with choice offerings

M. entregándoos las preciosas ofrendas del divino vástago imperial.”

(1) 孫命 (*mi-ma [no] mi-koto*): La palabra *ma*, arcaísmo por *magō* (“nieto”), antes del amalgamamiento de la raíz adjetival *ma* (“delicioso, dulce; de gran valor”) a *ko* (Martín Ciprián, 2015, p. 181), creemos que es legítimo traducirla literalmente como “nieto” (S y P) o, como en B y M, “descendiente, vástago” < (“niño valioso” glosa Martin el significado original de *magō* (Martin, 1987, p. 470)). Es bien posible que en el momento en el que se componen los *norito* se sienta todavía la conexión con el adjetivo y esta palabra cuente con un significado más amplio que el especializado de “nieto” (para *magō*), algo que seguramente deja de suceder en época histórica.

(2) 宇豆 (*udu*): El significado generalmente admitido de esta palabra (por su supuesta conexión con *uzunau* “valorar, poner precio”), es “valioso, precioso”. No obstante, como apunta Bentley (2001, p. 253) y nosotros hemos admitido y comentado (Martín Ciprián, 2015, p. 182), la imprecisión de las grafías de los *norito* con respecto a la oposición sorda-sonora podría remitirnos también a una palabra *utu* con el significado de “completo, perfecto”. Por tanto la semántica posible de esta palabra es muy amplia y nos es difícil inclinarnos por una, si bien las lecturas interlineales posteriores apuntan a *udu*. De ahí nuestra traducción *preciosas*.

(3) 幣帛 (*mi-tegura*): La etimología más plausible de *tegura* sigue siendo **te-n-kura* (“mano - PARTIC - asiento” > “ofrendas a los dioses”) (Martin, 1987, p. 481). Como manifestábamos ya hace tiempo (Martin Ciprián, 2015, p. 183) consideramos interesante el estudiar una posible conexión de esta palabra con *kureru*, algo refutado por Martin (1987, p. 716), al considerar de la misma familia semántica a este verbo y a *kudasaru*, *kudaru* y *kudasu*. Martin remite todos ellos a una raíz de la protolengua **kudarey-*, truncada en su evolución solo en el caso de *kureru*, un fenómeno difícilmente explicable, pensamos. Una etimología alternativa para este verbo, **kura-i-*, nos parece muy posible, conectándolo así con el sustantivo *kura* y en última instancia con *tegura*.

(G) 朝日能豊逆登爾稱辭竟奉久

asa-pi no toyo-saka-nobor-i ni tatape-goto wope-matur-aku”

morning sun SUB eternal opposite rise-NML DV-INF praise-(INF) thing finish-(INF) HON-NML

S. as the morning sun rises in glory. I fulfil your praises by setting-up

P. as the morning sun rises in effulgent glory. Fulfill your praises.

B. at this moment of the majestic and brilliant dawning of the morning light We humbly raise our words of praise.

M. cuando el sol de la mañana asciende su camino majestuoso, os veneramos,

(1) 豊 (*toyo*): Según la glosa de Martin en su origen con el significado de “rich” (Martin, 1987, p. 551). Puesto que esta palabra aparece solo en un compuesto, *toyonoaki* “banquete”, parece difícil determinar su significado original y lo que hace Martin es solo glosar con el histórico. Por tanto *toyo*, referido aquí al ascenso del sol en la mañana, se trata sencillamente de un término de exaltación que puede admitir traducciones diversas según el tono que queramos dar a nuestro texto. El *in glory* de S nos parece muy correcto, *effulgent glory* de P un poco exaltado y el *majestic and brilliant* de B quizás algo excesivo. Nosotros nos decidimos en su momento por *majestuoso* y todavía creemos que se trata de una solución adecuada.

(H) 登宣。

to nor-u.

DV-INF declare-FIN

S. I declare...

P. Thus I speak.

B. -----

M. Digo:

M2. He dicho.

6. Conclusiones

En el apartado 3 del presente artículo hacíamos alusión a los problemas fundamentales con los que se encuentra un traductor de un texto como el *Toshigoi no Matsuri*. Eran, esquemáticamente, los siguientes:

1. Problema principal: reproducción del tono del texto:

(1) **¿Prosa o poesía?:** Como indicamos más arriba en nota, según las conclusiones de Murray Man (2017), esbozadas por nosotros ya anteriormente (2015), nos encontramos con un texto que, sin llegar a ser poesía, comparte características con esta, como son el ritmo y la existencia de paralelismos.

(2) **Espíritu del texto religioso:** La traducción del primer elemento de 神留 (*kamu-dumari*) o la del verbo honorífico 坐 (*-(i)masu*) nos remiten a los problemas de la forma de mostrar los valores de exaltación de la divinidad o del lenguaje honorífico

presentes en el texto. Nuestra conclusión es que no existe fórmula clara para conseguir estos propósitos, que el traductor ha de poner en tensión todas sus capacidades para lograr, con recursos de la lengua castellana, ese tono elevado sin caer en la pedantería o el exceso.

(3) **Modelos de texto en la lengua final:** Si bien no lo hemos tratado en el presente artículo, sino en trabajos anteriores (por ejemplo en Martín Ciprián 2015), consideramos que el modelo de lengua para traducir al castellano no puede ser el los textos de la religión cristiana, de espíritu muy diferente al *shintō*. Nosotros hemos optado por la del llamado (a veces con desprecio) “dialecto de traductores” de nuestras lenguas clásicas occidentales. Hemos simulado que, en lugar de versionar una obra japonesa antigua, trabajábamos con una de la antigua religión romana y, en la medida de nuestras posibilidades y conocimientos, hemos tomado prestadas expresiones y sobre todo el tono existente en esa tradición.

(4) **Literalismo frente a la traducción libre:** Como se puede ver a lo largo de este artículo, es imposible optar por una traducción literal (si no es con propósitos didácticos). Una versión de ese tipo no haría sino falsear el tono del texto, siendo incapaz de transmitir al lector la dignidad y el misterio que atesoran los rituales.

2. Problemas lingüísticos:

(1) **Léxicos:** El texto está repleto de problemas léxicos. Nos hemos encontrado, entre otros con los siguientes: relación entre *dumaru* y *tomaru* 神留 (*kamu-dumari*); 漏伎 (*rwoki*) y 漏彌 (*rwomi*); 睦 (*mutu*); 皇 (*sumye*); 命 (*mi-koto*); 稱辭竟奉 (*tatape-goto wope-matur[-u]*); 白久 (*mawos-aku*); 豊 (*toyo*). Nuestra conclusión en este punto es que no existe tampoco una fórmula mágica para resolverlos: la etimología ha de ser tenida en cuenta, pero siempre como confirmación (o como último recurso), pues las herramientas principales para dilucidar el significado de un término han de ser las apariciones de ese término en otros textos del corpus japonés antiguo, el contexto lingüístico y nuestro conocimiento de la realidad histórica, social y religiosa del *Toshigoi no matsuri*, en el caso presente.

(2) **Gramaticales:** Encontramos dificultades de dilucidar valores gramaticales en: verbo 集侍 (*ugonapareru*), con dos posibles, estativo o resultativo. Diferentes lexemas de significado exclusivamente gramatical: 以 (*mot[-i-te]*), 登 (*to*) y 登爲而 (*to site*). En todos estos casos, como en parte en el punto anterior, concluimos que su verdadero valor semántico ha de dilucidarse haciendo referencia al resto del corpus y al contexto lingüístico particular del texto que traducimos.

(3) **Sintácticos:** El testigo principal de este problema es 宣 (*noru*), “digo”. Encontramos que, si bien en la medida de lo posible se ha de respetar el orden de palabras de la lengua a la que traducimos, consideraciones de mantenimiento del ritmo, un

elemento fundamental en los rituales, aconsejan el alterar ese orden y traducir aquí *He dicho* al final de cada uno de los párrafos.

(4) **Escritura:** Observamos que, a causa de la deficiente escritura con la que se notan los *norito*, 宇豆 (*udu*, “valioso, precioso”) podría representar una palabra diferente, *utu* “completo, perfecto”. Aquí hemos considerado que, de forma provisional, solo nos era posible confiar en las lecturas de las glosas posteriores, tardías y quizá poco fiables. En este caso (y en bastantes otros) no hemos podido sino optar por una solución determinada anotando sencillamente que es necesaria más investigación en este campo para llegar a una definitiva.

(5) **Fónicos:** En nuestro texto, salvo el caso apuntado arriba de 宇豆 (*udu*, “valioso, precioso”), no hemos encontrado ningún problema de este tipo. Solo podemos reseñar aquí la importancia del uso (y comprensión) de las investigaciones de los valores fónicos del japonés antiguo más avanzadas existentes en cada momento a la hora de descubrir la verdadera textura fonética de los rituales, una textura fundamental en cualquier texto religioso, cuyo valor mágico depende en gran medida de su perfecta dicción.

Agradecimientos

El autor quiere agradecer la amistad de Hersilia Valle e Ignacio de Martín a lo largo de más de cuatro décadas, una amistad que ha sido un apoyo fundamental en su investigación.

Bibliografía

1. Las ediciones de los rituales:

Takeda Y. & Kurano K. (1958). *Kojiki. Norito*. Iwanami.

Aoki K. (1975). *Norito*. Ōfūsha.

Aoki K. (1978). *Norito-Senmyō chūshaku* (Comentario sobre *Norito* y *Senmyō*) Volumen VI de *Koten Chūshaku-hen* de la serie *Shintō Taikei*. Tokyo: Shintō Taikei Hensankai.

Torao S. (1991). *Engishiki-jo*. Volumen 11 de *Koten-hen*: serie *Shintō Taikei*. Shintō Taikei Hensankai.

Torao S. (ed.). (2000). *Engishiki-jo*. Nihon Shiryō. Shūeisha.

2. Traducciones de los rituales a lenguas europeas:

Inglés

Satow, Sir E./Florenz, K. (trads. coment.) (1927). “Ancient Japanese Rituals”. *The*

Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. II, December 1927, Tokyo: The Kyo Bun Kwan.

Philippi, D. (trad. coment.) (1959). *Norito*. A New Translation of the Ancient Japanese Ritual Prayers: Princeton University Press [1990].

Bock, F. (trad. coment.) (1972). *Engi-Shiki. Procedures of the Engi Era* [Books I-X] (2 Vols.). Tokio: Sophia University Press.

Español

Falero, A. J. y Martín Ciprián, S. J. (2020). “Estudio y traducción del *norito*: *toshigoi no matsuri/kinensai*”. *Mirai. Estudios Japoneses*, 4, 107-118.

Ruso

Ермакобой, Л. М. (1991). *Норито, Семмё*. Москва: Наука (Yermakoboy, L. M. (1991). *Norito, Semmyo*. Moskva: Nauka).

3. Monografías y diccionarios:

Aston W. G. (1905). *Shinto: The Ancient Religion of Japan*. Chicago: The Open Court Publishing Company.

Bentley J. R. (2001). *A Descriptive Grammar of Early Old Japanese Prose*. Leiden Boston: Brill.

Breen J. and Teeuwen M. (2010). *New History of Shinto*. Oxford: John Wiley & Sons.

Falero, A. J. (2006). *Aproximación a la cultura japonesa*. Salamanca: Amarú ediciones.

Falero, A. J. (Coord.) (2007). *Aproximación al Shintoísmo*. Salamanca: Amarú ediciones.

Falero, A. J. (2014). *Aproximación a la literatura clásica japonesa*: Salamanca: Amarú ediciones.

Frellesvig, B. (2010). *A History of the Japanese Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Frellesvig, B., Kinsui, S., & Whitman, J. (Eds.). (2022). *Handbook of historical Japanese linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Martin, S. E. (1987). *The Japanese language through time*. New Haven: Yale University Press.

Martín Ciprián, S. J. (2015). *Norito. Texto, traducción y comentario* (Tesis doctoral presentada en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca). Salamanca: USAL.

Miyake, M. (2003). *Old Japanese: a phonetic reconstruction*. London: Routledge Curzon.

Murray Mann, L. E. (2017). L. E. *Engishiki Norito: a Rhetorical Study* (Tesis doctoral presentada en la Universidad de Oxford). Oxford: Oxford University.

Ohno S. et alii (eds.) (1974). *Iwanami Kogo Jiten (Diccionario Iwanami de la*

- lengua antigua*). Tokyo: Iwanami.
- Ono S. (1963). *Shinto, the Kami Way*. Tokyo: Tuttle.
- Seidensticker, E. (1977). *Genji Days*. Tokyo: Kodansha International.
- Vovin, A. (2005). *A descriptive and comparative grammar of western Old Japanese, part 1: Phonology, script, lexicon and nominals*. Folkestone: Global Oriental.
- Vovin, A. (2008). *A descriptive and comparative grammar of western Old Japanese, part 2: Adjectives, verbs, adverbs, conjunctions, particles, postpositions*. Folkestone: Global Oriental.
- Vovin, A. (Ed.) (En preparación). *Etymological Dictionary of the Japonic Languages*
<https://www.edj-vovin.com>

4. Artículos:

- Falero, A. J. y Martín Ciprián, S. J. (2020). “Estudio y traducción del *norito*: *toshigoi no matsuri/kinensai*”. *Mirai. Estudios Japoneses*, 4, 107-118.
- Martín Ciprián, S. J. (2013). “Sobre la etimología de *yasiro*”. *The bulletin of Foreign Language Center* (Tokai University), 29-33.
- Martín Ciprián, S. J. (2014). “Una nota sobre la forma *mawosaku* en japonés antiguo”. *The bulletin of Foreign Language Center*. (Tokai University), 49-51.
- Martín Ciprián, S. J. (en preparación). “Los problema en la traducción a las lenguas europeas de los textos japoneses antiguos”.

5. Recursos de internet.

- Oxford Corpus of Old Japanese*. <http://vsarpj.orinst.ox.ac.uk/corpus/>